**6D020700- Аударма ісі мамандығы бойынша білім беру бағдарламасының сұрақтары:**

1. Аударманың лингвистикалық теориясы(В.Н. Комиссаров, Дж.К.Катфорд).
2. Көркем аударманың ерекшеліктері. Көркем әдебиет аудармаларында ұлттық реңкті сақтау мәселесі
3. Аударманың дискурсивтіөкоммуникативті үлгісі: мәтін – дискурс - коммуникация
4. Ілеспе аударманың психолингвистикалық негіздері. Ілеспе аударманы үлгілеу.
5. Аударманың прагматикалық аспектілері. Прагматикалық бейімдеудің түрлері. Адресанттың коммуникативті интенциясы.
6. Ілеспе аудармадағы ықтималды болжаудың психолингвистикалық негіздері.
7. Ресми-іскерлік құжаттарды аудару ерекшеліктері.
8. Аударманың лингвомәдени аспектілері. Аударма барысындағы линвоэтникалық кедергілердің факторлары. Баламасы жоқ сөздерді аударудың басты жолдары.
9. Машиналық аударма. Машиналық аудармадағы барабарлық мәселесі.
10. Аударманың трансформациялық теориясы мен үлгісі (И.В.Ревзин, Ю.Найда). Әртүрлі тілдердегі негізгі құрылымдардың аудармасын талдаңыз.
11. Аударманың интерпретативті теориясы мен үлгісі (Д.Селескович и М.Ледерер). Аударма деңгейлері және сөздің актуалданған мағынасы.
12. П.Ньюмарктің аударма теориясы: коммуникативті және семантикалық әдістер. Мағынаның кешенді сипатын талдаңыз (лингвистикалық, референциалды, интенционалды және т.б.)
13. Эквиваленттіліктің деңгейлері және түрлері. Эквиваленттілік және барабарлық.
14. Мәтін және аударма. Мәтін құрылымының құрамдас бөліктері. Мәтін стилистикасы және аударма.
15. Аударма үрдісінің үлгілері: семантикалық, жағдаяттық, трансформациялық, психолингвистикалық, коммуникативті, ақпараттық.
16. Мәдениаралық коммуникация және аударма. Аудармадағы мәдениаралық асимметрия.
17. Бұқаралық коммуникациядағы тіл. Медиа аударма медиалингвистиканың құрамдас бір бөлігі.
18. Аударма стратегиялары. Аудармадағы стратегиялардың басты бөліктері.
19. Аудармадағы дискурсивті сараптама.
20. Лингвомәдениеттану және мәдениаралық коммуникация - аударманың интерпретациялық негізі.
21. Аударманың әлеуметтік және мәдени аспектілері.
22. Әртүрлі тілдердегі дискурстарды түзу және мағынаны жеткізудегі мәдени негіздегі айырмашылықтар.
23. Жанрлық және стильдік ерекшеліктердің дискурстың логикалық құрылымына мен оның аударма сапасына ықпалы
24. Аудармадағы аударылуы мүмкін емес сөздер. Реалиялар классификациясы. Реалияларды аудару тәсілдері.
25. Балалар әдебиеті аудармасы мәселелері. Балаларға арналған шығармалардағы бейнелеуіш сөздерді аудару мәселелері.
26. Аударманың гендерлік аспектілері. Аудармада гендерлік реңктегі тілдік бірліктерді және мәтіннің гендерлік сипатын беру жолдары.
27. Интертекстуалды элементтерді категориялау және оларды аудару жолдары.
28. Кәсіби маңызы бар аударма біліктіліктері. Аудармашының Еуропалық кәсіби біліктілік үлгісін осы мамандықтың басқа да үлгілермен салыстырыңыз.
29. Поэтикалық аударма ерекшеліктері. Түпнұсқа поэтикалық мәтіндегі поэтикалық сингармонизм қағидасын аудармада беру жолдары.
30. Аударманың лексикографиялық аспектілері. Екі тілді сөздіктерді құрастыру қағидаттары. Аударма нұсқаларының сөздіктегі баламалардан ауытқу себептері.

**Ұсынылатын әдебиеттер:**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – С. 326

2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура.М., 1976

3.Глазкова М.Ю., Стрельцов А.А. Перевод официально-деловой документации. Учебное пособие – Ростов-на-Дону, 2011

4.Дж.К.Катфорд Лингвистическая теория перевода – М., 2004

5.Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М., 2008.

6. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам Спб, 2005

7.Иванов А.О. Безэквивалентная лексика СпБ, 2006

8.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001

9.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М., 1980

10.Копылева О.В. Аннотирование и реферирование – М., 1992

11.Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2000

12.Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод теория, практика и методика преподавания М., 2007 – 191с.

13. Ментальность коммуникация перевод Сб.статей М., 2008

14Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. / М., 1996.

15. Перевод как межкультурная коммуникация //Перевод и коммуникация / Ответственные редакторы: А.Д.Швейцер, Н.К.Рябцева, А.П.Василевич. - М., ИЯз РАН 1996. - с. 129-137.

16.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста Учебное пособие М., 2009 – 315с.

17. Текст и перевод / В.Н.Комиссаров, Л.А.Черняховская, Л.К.Латышев и др. - М.: Наука, 1988. - 165 с.

18.Федоров А.В. Общая теория перевода – Спб., 2002

19. Фененко Н.А. Социокультурные аспекты перевода. – Воронеж, 2001

20. Кирилина А. В. Гендер: лингвистические аспекты.– М., 1999

21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика М, 1974-215с.

22.Чернов Г.В. Основы синхронного перевода – М., 1987

23.Швейцер Ал. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты)

24. Егорова М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода. – М.,2003'

25 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация М., 2000

26. Ислам Айбарша - Ілеспе аударма негіздері – А., 2012

27.Ксензенко О.А. Прагматические особенности рекламных текстов.М., 2008

 28.Bell A. The Language of News Media. Oxford, 1991

29 Delisle, J. (1998). Translation: an Interpretive Approach. (Translation Studies, No. 8) University of Ottawa Press

30.Lederer, M. (1998). The Interpretive Theory of Translation: a brief survey. Publicos de la Ciudad de Buenos Aires.

31. Leech, G.N. Principles of Pragmatics / London: Longman, 1983. - 347 p.

32.Miram, G.Translation algorithms Kyiv, 2004

33.Newmark, P. Approaches to Translation - Oxford, 1981.-365 p. и др.